

ಏಟಿನಿಂದಾಗಿ ಶರೀರವಿಡೀ ನೋಯುತ್ತಿತ್ತು. ಜೊತೆಗೆ ರಾಣಿಯ ಮೇಲಿನ ಸಿಟ್ಟು ಇಳಿದಿರಲಿಲ್ಲ. 'ಅಮ್ಮಾ, ತಾಯೀ... ನನ್ನ ತಮ್ಮನಿಗೆ ಹೊಟ್ಟೆಗಿಲ್ಲ ತಾಯೀ. ಇಡೀ ದಿನ ಅವನು ಏನೂ ತಿಂದಿಲ್ಲ. ಅಮ್ಮಾ... ನನ್ನ ಅಮ್ಮನಿಗೆ ತುಂಬಾ ಹುಶಾರಿಲ್ಲ. ದುಡ್ಡು ಕೊಡು ತಾಯೀ,' ಅದೆಷ್ಟೇ ಸಣ್ಣದಾಗಿ ಅವಳು ಗೆಳತಿ ರಾಣಿಯನ್ನು ಅನುಕರಿಸಿದರೂ ಅದು ಅಪ್ಪನಿಗೆ ಕೇಳಿಸಿ, ಆತ ಅವಳೆಡೆಗೆ ತಿರುಗಿ ಗುರುಗುಟ್ಟಿದ.

ಅವಳು ತಕ್ಷಣ ಗೋಡೆಯ ಕಡೆಗೆ ಮುಖ ತಿರುವಿಕೊಂಡಳು.

'ನನಗೆ ಒಂದಾದರೂ ಸಣ್ಣ ತಮ್ಮ ಅಥವಾ ತಂಗಿ ಇದ್ದಿದ್ದರೆ! ಅಮ್ಮಾ ನೀನುಕೆ ಇಷ್ಟು ಬೇಗ ಸತ್ತುಹೋದೆ?' ಚಡಪಡಿಕೆಯ ನಿದ್ರೆಗೆ ಜಾರುವುದಕ್ಕೂ ಮುನ್ನ ಅವಳು ಆಲೋಚಿಸಿದಳು.

ಬೆಳಗಾಯಿತು. ಬಿಡಲು ಒಲ್ಲೆ ಎನ್ನುತ್ತಿದ್ದ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಬಲವಂತವಾಗಿ ತೆರೆದಳು. ರಾಣಿ ಬರುವ ಮೊದಲು ಕೆಲಸ ಮಾಡಿ ಮುಗಿಸಬೇಕಿತ್ತು ಅವಳಿಗೆ.

'ಶೀಲಾ. ಬರ್ತೀಯಾ? ಇವತ್ತು ಶುಕ್ರವಾರ, ನೆನಪಿದೆ ತಾನೇ?' ಕರೆದಳು ರಾಣಿ.

'ಇಲ್ಲೇ ಏನು,' ಉತ್ತರಿಸುತ್ತಲೇ ತನ್ನ ಗುಡಿಸಲಿನಿಂದ ಹೊರಬಂದ ಶೀಲಾಳ ಸೊಂಟದ ಮೇಲೆ ಆಚೀಚೆ ಕಾಲಗಲಿಸಿ ಕುಳಿತಿದ್ದು ಪುಟ್ಟದೊಂದು ಹೆಣ್ಣುಮಗು. ಅದು ನಗುತ್ತಿದ್ದರೆ ರಾಣಿಯ ತೆರೆದ ಬಾಯಿ ತೆರೆದೇ ಇತ್ತು.

'ನಾನೂ ನಿನ್ನಷ್ಟೇ ದುಡಿತೇನೆ, ಹೆಚ್ಚು ಇರಬಹುದು,' ಅವಳ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಗೆದ್ದ ಭಾವ. 'ಇದು ನಿನ್ನ ತಮ್ಮನಿಗಿಂತಲೂ ಚಿಕ್ಕದು. ನಾನಿದನ್ನು ಬಾಡಿಗೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ, ದಿನಕ್ಕೆ ಒಂದು ರೂಪಾಯಿ. ಬಾ, ಹೋಗೋಣ.'

ತನ್ನ ಪುಟ್ಟ ಸಹಾಯಕಿಯನ್ನು ಎದೆಗೊತ್ತಿಕೊಂಡಳು ಶೀಲಾ. ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಗೆಳತಿಯರ ಕೈಗಳು ಈಗ ಒಂದನ್ನೊಂದು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿರಲಿಲ್ಲ.

ಉಷಾ ರಾಜಗೋಪಾಲನ್

ಬರಹಗಾರ್ತಿ, ಅನುವಾದಕಿ ಉಷಾ ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ತಮಿಳುನಾಡಿನಲ್ಲಿ, ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಕೇರಳದಲ್ಲಿ. PNLIT Puttenahalli Neighbourhood Lake Improvement Trustನ ಮುಖ್ಯಸ್ಥೆ.

2001, 2002 ಮತ್ತು 2003ರಲ್ಲಿ ಸತತವಾಗಿ ಕಾಮನ್ ವೆಲ್ತ್ ಚಿಕ್ಕ ಕಥಾ ಸ್ಪರ್ಧೆಯ ವಿವಿಧ ವಿಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಬಹುಮಾನಿತರು. ತಮಿಳಿನ ಖ್ಯಾತ ಕವಿ ಸುಬ್ರಮಣ್ಯ ಭಾರತಿಯವರ ಕಾವ್ಯವನ್ನು 'ಪಾಂಚಾಲೀನ್ ಫ್ಲೆಡ್ಜ್' ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಡಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಗೆಟ್ ಪಬ್ಲಿಶಡ್', 'ಅಮೃತಾ', 'ಟ್ಯಾಕಿಂಗ್ ಪೂರ್ಣಿಮಾ', 'ಎ ಬಾಂಡ್ ನೋ ಸೆಕ್ರೆಡ್' ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿಗಳು. 'ಕಾಪ್ಸ್ ಕೇಶವನ್ ಎಂಡ್ ಅದರ್ ಸ್ಟೋರೀಸ್' ಅವರ ಸಣ್ಣ ಕಥಾ ಸಂಕಲನ.

ಸಹನಾ ಹೆಗಡೆ

ಅನುವಾದಕಿ ಸಹನಾ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಓದಿದ್ದು: ಎಂ.ಎ ಇಕಾನಾಮಿಕ್ಸ್ ಮತ್ತು ಎಮ್.ಎಸ್ಸಿ ಕೌನ್ಸಿಲಿಂಗ್ ಮತ್ತು ಸೈಕೋಥೆರಪಿ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ.